

# 以批评话语分析解读《纽约时报》的一则新闻

李 冰

(平顶山学院公共外语教学部 河南 平顶山 467000)

**摘 要:** 外媒新闻语篇中隐藏着各种权利和意识形态意义。本文从文本、话语实践过程、社会历史文化语境对《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道进行批评话语分析,揭示语言、权利和意识形态之间的关系,从而提高对外媒新闻的批评意识,增强读者的语言敏感性。

**关键词:** 批评话语分析; 外媒新闻; 批评意识

当今世界的政治、经济和文化生活受到以英美等西方国家为代表、以英语为媒介的大众传媒的影响和左右。英语新闻渗透到社会的方方面面,并主导着世界舆论,影响着人们的思想意识。众多英语新闻语篇看似公正,但在语言表层下面实则隐藏着各种意识形态的意义,它通过一些不易被人发现的特殊手段,让隐藏着的意识形态常识化、自然化。这就要求读者要用批判性思维来明辨这些新闻的是非黑白。

## 一 批评话语分析及其理论框架

“批评话语分析”(critical discourse analysis, CDA) 又称“批评语篇分析”或“批评语言学”。它通过分析语篇的语言特点和它生成的社会历史背景来考察语言结构背后的意识形态意义,进而揭示语言、权利和意识形态之间的复杂关系<sup>[1]179</sup>。批评话语分析经历将近三十年的发展历程,形成了自己的一套理论模式和分析方法。批评话语分析把分析语言、权力和意识形态之间的关系作为自己的主要任务,旨在透过表面的语言形式,揭露意识形态对话语的影响、话语对意识形态的反作用,以及两者是如何源于社会结构和权势关系,又是如何为之服务的<sup>[2]</sup>。

“批评话语分析”倡导对“公众语篇”进行批评性分析,增强人们的“语言意识”和“语言批评意识”,提高语言的整体鉴赏和批评能力,以应付语言霸权带来的一系列介入和干扰。批评话语分析主要以 Halliday 的系统功能语法为主要理论基础,当然也不排除其他一些理论来源。

系统功能语言学把语篇看成生成者在形式结构

和意识形态两方面进行选择的结果,认为语篇是一种社会空间,在其中同时出现两种基本的社会过程:对世界的认知与表述和社会交往互动,因而对话语的分析离不开对话语实践过程本身及其发生的社会语境分析<sup>[1]54</sup>。把语言视为一个多功能系统是“批评话语分析”的一大特点。这和功能语言学是完全一致的。

20世纪80年代,批评话语分析注重分析“及物性”、“情态”、“分类”以及不同句子结构之间的相互转换所产生的不同意义。90年代,批评语言学家致力于扩大语言分析的范围和加强分析的客观性和一致性,甚至列出了应该重点分析的语言项目清单。批评话语分析特别强调在分析中对语篇的生成、传播和接受的生活语境和社会历史背景的考察<sup>[1]58</sup>。也就是说,批评语言学是通过分析语言的社会和历史语境而形成意识形态批评,进而揭示权力关系、权利群体的利益。批评语言学家 Fairclough 提出了三维度分析法,即从文本内容、话语实践和社会历史文化实践展开分析。本文采用 Halliday 的系统功能语法和 Fairclough 的三维度批评分析法对2012年7月19日的《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道为例进行分析,揭示语言、权利和意识形态的关系。管中窥豹,让读者在阅读外媒新闻时,增强自己的批评能力和语言意识。

## 二 实例分析

### (一) 文本描述分析

在《纽约时报》就“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的新闻报道中,全篇充斥着愤怒和不满的

情绪,读者能感受到一股“火药味儿”,例如:

“Susan E. Rice, ... also angrily denounced the vetoes. ‘We have missed yet another critical opportunity to work together,’ she told the Council. Ms. Rice called it a ‘dark day’”(苏珊·E·赖斯也愤怒地谴责此次否决。“我们再次失去了共同合作的重要机会”,她对安理会说。赖斯称当天为“黑色的一天”)。

“Diplomatic efforts at the United Nations Security Council to address the Syria crisis suffered a potentially fatal blow on Thursday when Russia.”(联合国安理会为解决叙利亚危机所做的外交努力在周四遭遇了可能是致命的打击),

“It was the third time that Russia and China had vetoed resolutions on Syria... , and the collegial atmosphere in the Council chambers was tinged with bitterness and acrimony afterward”. (这是俄罗斯和中国第三度否决涉叙议案。自那以后,安理会的会议上便开始散发出忿恨和不满的情绪。)

“that Britain was ‘appalled by the decision of Russia and China to veto this resolution aimed at ending the bloodshed in Syria.’”(英国对俄罗斯和中国否决草案的决定表示震惊,该草案的目的是为了结束叙利亚的血腥杀戮。)

“The Security Council vote leaves in doubt the future of a 300-member United Nations mission in Syria that was sent to monitor the peace plan.”(这次投票结果让联合国一个有300名观察员的叙利亚工作组前途未卜。他们行动的目的是为了监督和平计划的执行。)

“several members have said that the credibility of the United Nations would be at risk.”(联合国的信誉则岌岌可危)。

然而,此报道中对中俄投否决票的原因,却是一带而过,含糊其辞。文中说,“俄罗斯和中国不满于安理会去年对利比亚的行动”,这里蜻蜓点水,没有指出实质问题。但全篇充斥着对中俄的不满,把中俄投否决票看成对叙利亚进行制裁和军事干涉的障碍,似乎是中俄阻碍了叙利亚人民的和平之路。但事实并非如此,“英国、美国等提交的安理会决议草案与联合国驻叙利亚监督团的目标完全背道而驰,决议草案将严重损害国际社会在叙利亚问题上的互信与合作,各国主权平等和不干涉一国内政是《联合国宪章》确定的处理国与国关系的基本准则,这个决议草案破坏了安理会的团结”(引自李保东的

解释性发言)。所以中俄才投了否决票。因此,读者要有批评意识,批判性地去阅读外媒新闻,不应该被其一面之词所蛊惑。

## (二) 话语实践过程分析

批评语言学家指出,对话篇进行分析时,要重点分析及物性、情态、分类、转换和连贯性等蕴含的意识形态意义。对不同的语篇,应该有所侧重。这里主要从分类、及物性和情态三个方面来探讨。

分类是指语言赋予外部世界以秩序,是人类最基本的认知方式<sup>[1]65</sup>。语篇通过词汇的选择来实现对人物和事件的分类。但是,语言绝不是一种客观的分类工具,而具有一定的主观性。人的认知水平和思想情感会影响到词汇的选择。

在标题中,贬义词“friction(摩擦,不和)”一词的使用,很容易让人联想到是中俄两国在搞特殊化,不合群,在与其他理事国搞摩擦。读者在不知情的情况下,甚至会理解为中俄站在了联合国的对立面。“Russian, Mr. Assad’s most important foreign backer, has...”这个同位语或者补充语的使用,强化了俄罗斯就是阿萨德的最重要的外国支持者。“uprising(起义)”“bloodshed(杀戮,流血事件)”“rebellion(反抗)”这一组词的使用,让人无意识地认为叙利亚阿萨德政府的野蛮、残暴以及必然被推翻的形象。媒体把这样的意识形态加在受众身上,影响了人们的看法,也使新闻所谓的公正客观在西方国家的利益下变得扭曲。

及物性系统是系统功能语法中表现概念功能的一个语义系统,以小句(clause)为语言的基本单位,其作用在于将人们在现实世界中的所作所为、所见所闻表达成若干过程,并指明各种过程的“参与者”和“环境成分”<sup>[3]</sup>。根据Halliday的观点,及物性系统包括六种不同的过程:涉及“动作”的物质过程;表示“感觉”、“反应”、“认知”等心理活动的心理过程;表示某物体和另一物体关系或性质特点的关系过程;介于心理和动作之间的行为过程;通过说话交流信息的言语过程;指某物体存在的存在过程<sup>[4]</sup>。这六种过程实际上是对小句表达概念功能方式的概括和分类(即语言过程)。同一现实过程可以用不同的语言过程来表达,而同一语言过程也可以有不同的表达方式。

在Halliday看来,物质过程表示做某事的过程,通常是作者对外界事物及内心世界的客观描述。新闻是用“事实”说话的艺术,要有其客观真实性。在此新闻中,物质过程所占比例较高(60%),这恰巧符合新闻靠事实说话的要求。同时,表示物质过程

的词语大多用来表达中俄投否定票将会带来的后果。在一定程度上丑化和扭曲了中俄两国的形象。再者,言语过程所占比重超过百分之三十,新闻中出现频率较高的表示言语过程的词有 tell, say 等,其中 told 四次, said 五次。一方面,此类词简单易懂,读者可更好地理解新闻,增加可信性;另一方面,为了表示数据和信息的可靠性,新闻作者会尽量引用较权威的政府机构、发言人或官员的言论。

除情态动词之外,情态意义的表达还可以通过人称代词、实意动词、时态和直接、间接引语来实现。真实性是大众传播媒体的宗旨之一。由于直接引语和间接引语有很强的说服力,一般出自当事人、知情者或权威人士之口。其使用能使语篇的权威性大大增加。辛斌曾指出“考察直接引语,应特别注意考察其来源,不同人的话语可能表达不同的意识形态,引用者常常借此表达自己的立场观点”。从新闻语篇的意识形态功能入手,可重点察看直接引语和间接引语的使用情况。

本新闻语篇总共由 19 段组成,其中有 10 段是引用别人的话来表达其立场和观点。例如:

The British ambassador, Sir Mark Lyall Grant, told the Council..., that Britain was “appalled by the decision ...”;

Sir Mark said, “Frankly, it is impossible to understand why China and Russia felt it necessary to veto this text”;

Susan E. Rice, the American ambassador... “We have missed yet another critical opportunity” she told the Council. Ms. Rice called it a “dark day”;

In a statement, Mr. Annan’s spokesman, Ahmad Fawzi, said that Mr. Annan was “disappointed that ...”;

“We simply cannot accept a document under Chapter 7, one which would open the path for pressure of sanctions and further to external military involvement in Syrian domestic affairs,” the Russian ambassador, Vitaly I. Churkin, told the Council in explaining the Russian veto.

九段引用中,分别引用了 British ambassador, American ambassador, Mr. Annan, Mr. Annan’s spokesman, Russian ambassador 的话语来报道“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”,其中 3 处是间接引用,其余 7 处为直接引用。从引用对象来分析,除了俄罗斯大使外,其余全部为英国大使、美国大使、安南、安南发言人等。由此可以看出,直接引语更能

给人一种“客观、公正”的感觉,更具有说服力。而引用英国大使、美国大使、安南、安南发言人,更是别有用心,具有很高的倾向性。这会给舆论造成了一种印象,即大部分国家都反对中俄投反对票,中俄的举动不符合世界人民的希望,会给世界和平带来不良影响。实际上,这是通过新闻这种大众媒体,对事实所进行的歪曲。这一切都是由美国利益和意识形态决定的。由此可见,作为言语过程的新闻不是记者或编辑主观臆造的、随心所欲的报道,它是由官方、权威人士或组织机构发表的言论构成的话语。当然,新闻也会与作者的立场和态度有关系。

最后,被动的使用也是有其重要的批评意义的。如:

The Security Council vote leaves in doubt the future of a 300 – member United Nations mission in Syria that was sent to monitor the peace plan, which was negotiated by Kofi Annan, the special envoy of the United Nations and the Arab League.

此句中,有两个小句使用了被动,一个是“叙利亚工作组被派往叙利亚监督和平计划的执行”,另一个是“叙利亚和平计划是由联合国和阿拉伯联盟的特使科菲·安南协商制定的”。被动化是“主题化”的一种手段,它把宾语成分移到句首,充当有标记主位以突出该成分所表达的信息<sup>[1]80</sup>。同时,两个被动造就了一种感觉,即联合国工作组必须要派往叙利亚,安南也不得不制定和协商叙利亚和平计划,给人的印象是叙利亚已经到了不可挽回的危险地步,必须从外界给予制裁和军事干涉,更反衬出中俄投反对票就是与联合国背道而驰。

### (三) 社会历史文化语境分析

改革开放后,中国的国际地位不断提升,使西方主要国家产生了复杂的心理,其大国和霸权地位受到挑战,但同时又不得不和中俄等国家合作。政治经济问题反映在意识形态领域,就是西方媒体的报道会有失公允,没有做到客观、公正地报道相关事件。相反,以英语文化为主要载体的西方媒体损害中国形象报道却频繁出现,从“中国威胁论”,到“3.14”拉萨暴力事件、“7.5”乌鲁木齐打砸抢烧暴力事件,再到舟曲特大泥石流报道和玉树地震报道,在某种程度上都隐藏和掺杂着不良用心,破坏了中国在国际上的形象。所以,众多西方主流媒体的新闻语篇看似公正客观,实则语言表层下面隐藏着各种权利和意识形态意义。英美等主流媒体在对“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道中,极力渲染一种正是中俄的三次否决决议阻碍了叙利亚的

和平进程、破坏了世界和平的氛围。

### 三 小结

本文以批评话语分析为视角,分析《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的新闻报道,揭露其看似公正的语言层面背后,实际上却隐藏着西方国家的各种权利和意识形态。这就要求读者看清语言表面现象下面的权利和意识形态意义的实质,用批判性思维和眼光来阅读和接受外媒新闻语篇。

#### 参考文献

[1] 辛斌. 批评语言学:理论与应用[M]. 上海:上海外语

教育出版社,2005.

[2] 丁建新. 批评话语分析述评[J]. 当代语言学,2001(4):305-310.

[3] 胡壮麟,朱永生,张德禄. 系统功能语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2005:75.

[4] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 109-142.

(责任编辑:徐大超)

## CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF A REPORT ON THE *NEW YORK TIMES*

Li Bing

(Foreign Language Teaching Department Pingdingshan College, Pingdingshan 467000, China)

**Abstract:** There are power and ideology hidden in foreign media discourses. The paper uses discourse, discourse practice, social-historical and cultural analysis to analyse a report *Friction at the U. N. as Russia and China Veto Another Resolution on Syria Sanctions on the New York Times* from perspective of critical discourse analysis and discloses the relationship among language, power and ideology. It can raise critical awareness and enhance language sensitivity to foreign media.

**Key words:** CDA; foreign media; critical awareness